

Le Monde, Marzo 4, 1976, París

Un festival en Jerusalem

La música judía como testimonio.

Pero sobre ~~todo~~ ^{no pareció ejemplar} ~~la~~ obra N'shima, una creación de Xeuabis, ~~la que~~
~~no pareció ejemplar~~ ~~una~~ ~~vez~~ ~~esta~~ ~~pieza~~ - que con mucho fue
la más poderosa - haya desmentado completamente a la mayor parte
del público. Sin utilizar un texto judío que le fue propuesto sino
que solamente sus fonemas, Xeuabis ^{ha compuesto} ~~una~~ obra de veinte mi-
nutos de duración, totalmente "abstracta", (para dos voces femeninas,
dos cornos, dos trombones y un violoncello), pero de una extraordi-
naria fuerza vital y ~~mucho~~ ^{bastante} más "humana" que ~~muchas~~ muchas de

mis obras anteriores. Esta obra, ^{mejor, este} ~~o~~ ~~trama~~ ~~rítmico~~ ~~rítmico~~, denso
e intenso como una tragedia griega, está animado de una
pulsación hechizante en la que las ~~características~~ características
esenciales de la voz humana y de los instrumentos de bronce
aparecen en su esplendor original, libres de toda "adherencia
histórica". ~~Es verdad, realmente en este nuevo universo musical~~
~~en el cual~~ [Se llega verdaderamente a la presencia de un nuevo universo
musical que se constituye en la expresión de la personalidad
profunda del compositor.]

La obra, como todo el concierto, ~~estuvo~~ ^{fueron} ~~estuvo~~ ~~excelentemente~~ ~~dirigidos~~
por un director chileno, Juan Pablo Izquierdo, con la partici-
pación de las voces ~~de~~ ~~Amelia~~ ~~Salviotti~~ ~~de~~ ~~Amelia~~ ~~Salviotti~~
y de ~~Amie~~ ~~Barcloni~~, encarnadas de una manera ~~de~~
extraordinaria como aparentemente inaprensiva.

Jacques Louchamp

Le Monde 4th March, 1976.

JUAN PABLO IZQUIERDO

A Festival in Jerusalem.

Jewish music as a testimony.

But above all the work N'shima struck us as exemplary, a creation by Xenakis, even when this ~~work~~ piece - which was by far the most powerful - completely disorientated the majority of the public. Without using a Jewish text which had been put to him, but only the phonemes, Xenakis has composed a work of twenty minutes duration, totally "abstract" (for two women's voices, two horns, two trombones and one cello), but of an extraordinary vital force and quite a bit more "human" than many of his previous works. This work, or better, this ~~abstract~~ rhythmic drama, naked and intense like a Greek tragedy, is given life by a bewitching pulsation where the essential characteristics of the human voice and of the brass instruments appear in their original splendour, free of any "historical adherence". One really gets to the presence of a new ^{Musical} universe which rests in the expression of the deep personality of the composer.

The work, the same as the whole concert, where excellently conducted by ^a Chilean conductor, Juan Pablo Izquierdo, with the participation of Aurelia Salvietti and Annie Barceloni in the voice parts, embodied in such an extraordinary way and at the same time so apparently inexpressive.

Jacques Lonchamp.